

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 47:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Oto wody podnoszą się z północy i staną się strumieniem zalewającym! I zaleją ziemię wraz z tym, co ją napęlnia, miasto i jego mieszkańców. I krzyczeć będą ludzie i zawodzić każdy mieszkaniec ziemi –
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Oto woda wzbiera na północy niczym rzeka grożąca zalewem! I zaleje ziemię z tym, co na niej, porwie miasta oraz ich mieszkańców. Rozlegną się wówczas krzyki ludzi, zawodzenia mieszkańców ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: Oto wody wznoszą się od północy i będą jak gwałtowna powódź, zatopią ziemię i wszystko, co na niej jest, miasto i jego mieszkańców. Wtedy ludzie będą wołać, zawyją wszyscy mieszkańcy ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan: Oto wody występują od północy, i będą jako powódź gwałtowna, a zatopią ziemię i co jest na niej, miasto i mieszkających w niem, dlaczego wołać będą ludzie, i zawyją wszyscy obywatele ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Oto wody wstępują z północy i będą jako potok wylewający a okryją ziemię i napęlnienie jej, miasto i obywatele jego. Będą wołać ludzie i zawyją wszyscy obywatele ziemi
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Oto się wody spiętrzą od północy i zamienią we wzburzony potok. Zaleją kraj i wszystko, co go wypełnia, miasta oraz ich mieszkańców. Wtedy ludzie krzyk podniosą i wyć będą wszyscy mieszkańcy ziemi
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Oto podnoszą się wody z północy i stają się strumieniem, który wzbiera; zalewają ziemię i wszystko, co ją napęlnia, miasta i ich mieszkańców. Krzyczą ludzie i zawodzą wszyscy mieszkańcy ziemi
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Oto wody podnoszą się od północy i zamieniają się w potok, który wylewa. Zaleją ziemię i to, co ją zapęlnia, miasto i jego mieszkańców. Ludzie będą krzyczeć, podniesie lament każdy mieszkaniec ziemi,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Tak mówi JAHWE: Oto wody napływają z północy i stają się rzeką, która zatapia. Zalewają kraj i wszystko, co się w nim znajduje: miasta i ich mieszkańców. Ludzie wołają o pomoc, lamentują wszyscy mieszkańcy ziemi,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe: - Oto wody wznoszą się od północy, wezbrany potokiem się stają. Zalewają kraj i [wszystko], co się w nim znajduje, miasta oraz ich mieszkańców. Ludzie wydają okrzyki grozy, wszyscy mieszkańcy kraju podnoszą lament

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь: Ось води приходять з півночі і будуть рікою, що заливає, і залиє землю і її повноту, місто і тих, що в ній живуть. І закричать люди і закричать всі, що живуть на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY: Oto od północy podnoszą się fale, zamieniają się w gwałtowny strumień, zalewają ziemię oraz jej pełnię, miasta i ich mieszkańców; zatem ludzie biadają i zawodzą, wszyscy mieszkańcy ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak rzeki JAHWE: "Oto wody podnoszą się z północy i stały się wezbranym potokiem. I zaleją kraj oraz to, co go napęlnia, miasto i jego mieszkańców. I ludzie krzyczeć będą, a każdy mieszkaniec kraju będzie musiał wyć.